



MATERIÁLY
X MEZINÁRODNÍ VĚDECKO - PRAKTICKÁ
KONFERENCE

«EFEKTIVNÍ NÁSTROJE
MODERNÍCH VĚD - 2014»

27 dubna - 05 května 2014 roku

Díl 18
Filologické vědy

Рубль
Рубль

Praha
Publishing House «Education and Science» s.r.o
2014

ОБСАН

FILOLOGICKÉ VĚDY

МЕТОДИКА ВУЧОВАНІ ЯЗЫКУ А LITERATURY

Туребекова Р.С., Хайрушева Е.Е. Фольклор на заняттях по руському языку	3
Туребекова Р.С. Історія становлення поняття еквівалентності в перекладі	4
Мейрбекова М.М., Ажибаева М.А. О некторых вопросах исследования принципов отбора терминологем и словосочетаний	5
Ямшинская Н. Проектная методика обучения письму в высшей школе	10
Слободзяна В.М., Ковальчук І.В. Особливості формування іншомовної комунікативної компетенції в учнів 1-4 класів	15
Совкова Т.А. Чтєние как проблема на сегодншній день	18
Саньярова Н.С., Бигимбаева Ж.К. Обучение студентов-казахов переводным способам семантизации терминов	19
Джаксыбаева В.А. Речєвая інтерференція в аспекте проблем лінгводидактики и методики	23
Toshomanova D. Technique of teaching of spelling at russian lessons	29
Soloviova N.M., Semisiuk A.M., Lara G.M. Reading and writing into medical students' esl instruction	31
Андрейко Л.В. Classroom Interaction In Teaching English	34
Шепелєва О.В. Контроль результатів навчання іноземним мовам з використанням інтерактивних інноваційних технологій	37
Муханова О.М. Інтерактивні технології як важливий елемент розвитку мовної компетенції студентів	39
Байманова Л.М. Особенности использования игровых элементов на занятиях английского языка	41
Әлікен Әлібек Сауданбекұлы Әдебиеттегі постмодернизм хақында	44
Боровых Е., Боровых С. Педагогический такт и культура речи педагога – важнейший компонент организации учебно-воспитательного процесса	49
Suleimanova S.A.Nikambayeva S.S.Mustafina G.K. Innovative Methods in Foreign Language Teaching	52
Абдышева С.К. Применение технологии развития критического мышления через обучение чтению на уроках английского языка	54

FILOLOGICKÉ VĚDY

МЕТОДИКА ВУЧОВАНІ ЯЗЫКУ А LITERATURY

Туребекова Р.С., Хайрушева Е.Е.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан

ФОЛЬКЛОР НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Пословицы и поговорки являются важными помощниками в преподавании русского языка, так как они помогают студентам постичь глубинный смысл афоризмов, подводят студентов к пониманию того, как важно использовать эти метки, образные выражения в определенных ситуациях, чтобы сделать свою речь более яркой и выразительной.

Студенты постоянно слышат пословицы и поговорки в живой разговорной речи, по радио и с экрана телевизора, встречаются в текстах для чтения, и поэтому использование их на занятиях – это обращение к чему-то уже знакомому, поиск нового и неизвестного смысла в речевых формулах, который возбуждает у студентов интерес к языковому материалу, к истории слов и выражений, развивает у них чувство языка. Введенные непосредственно в учебный материал, мудрые по содержанию, народные пословицы и поговорки, изучаемые в тесной связи с грамматикой, легко запоминаются и прочно усваиваются, обогащая речь студентов.

Анализ пословиц и поговорок позволяет самим студентам сформулировать выводы. Между пословицами и поговорками есть разница. Отличие можно показать на следующих примерах: «Чудеса в решете: дыр много, а вылезть некуда» – пословица, «чудеса в решете» – поговорка; «Первая ласточка весны не делает» – пословица, «первая ласточка» – поговорка.

Пословицы и поговорки лучше запоминаются, если познакомить студентов с этимологией этих народных изречений, с историческими событиями и легендами, которые легли в основу той или иной пословицы или поговорки.

Жизнь русского народа нашла отражение в пословицах и поговорках на страницах русской классики. «Белые ручки чужие труды любят», «Хвали сено в стогу, а барина в гробу» – эти пословицы помогут сделать литературный материал более зримым, эмоциональным, помогут понять образ жизни русского народа того времени.

В пословицах и поговорках любого народа глубоко запечатлелись черты социально-экономической жизни, общественного и семейного быта. Довести их до студентов с соответствующими комментариями, с поисками аналогий в родном языке – благородная и благодатная задача для любого преподавателя.

Очень часто в пословицах и поговорках встречаются понятия, значения которых и носителям русского языка не всегда известно. Давно отжили породившие их общест-венные отношения, бытовые условия, впечатления от окружающей жизни и природ-ы. Так, часто можно услышать – «не лезь на рожон», хотя говорящий не всегда знает, что рожном в старину называли заострённый кол, укреплённый в наклонном положе-нии. Они слышат и говорят – «ни кола, ни двора», но нередко не представляют, что слово «кол» в старину означало и полосу пахотной земли шириной в две сажени. Да и само слово «сажень» поможет нам поработать над обогащением лексикой студентов. И тогда оживёт выражение – «в плечах кося сажень».

Структура пословиц и поговорок при методически целенаправленном от-боре позволяет широко применять на занятиях по русскому языку. Такие заня-тия всегда эффективны, они вызывают у студентов неподдельный интерес. Рус-ское слово воспринимается обычно не как подтверждение той или иной грам-матической темы, а как отражение объективной действительности, окружаю-щей их. Сразу же возникают ассоциации на родном языке.

У каждого преподавателя – своя методика работы. Несомненно, одно – сколько бы ни было приемов и методов, все они необходимы, так как помогают более эффективно решать основную задачу – научить студентов читать, писать и говорить по-русски, приобщить их к духовному богатству русского народа.

Туребекова Р.С.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Казахстан

ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

В начале XX столетия главным достоинством хорошего перевода считалась способность по возможности точно передать особенности индивидуаль-но-авторского стиля текста оригинала. На исходе этого века на первый план вышли различные тексты, в которых важна передача как можно более полно исходной ин-формации, вплоть до значений отдельных слов, на язык перевода. Вскоре выясни-лось, что прежняя формула – «знание двух языков и предмета речи» – уже является недостаточной для квалифицированного перевода. Для того чтобы переводить профессионально, необходимо особое, «переводческое» двуязычие, то есть знание языков в сочетании с правилами и условиями перехода от единицы одного языка к единицам другого. Важным фактором, оказавшим мощное влияние на появление переводоведения, стало развитие литературоведения и языкознания, где в этот пе-риод произошло признание двустороннего характера изучения языковых единиц, наличие у них плана содержания. Началось интенсивное изучение лингвистики текста и особенностей функционирования языковых единиц в процессе речевого

до зміни розвитку подій у художньому творі: «Ils entrèrent dans les bois en pente qui s'abaissent jusqu'à la mer en suivant une vallée tourmentée».

Неймовірно яскраво Гі де Мопасан зображує природу під час весільної по-дорожі Жанни та віконта де Ламара, використовуючи різноманітні художні за-соби: «Les roues du vapeur battaient l'eau, troublant son épaïs sommeil; et par-derrière une longue trace écumeuse, une grande traînée pâle où l'onde remuée moussait comme du champagne». Автор широко використовує епітети, метафори та повторення: «Le grand soleil s'enfonçait doucement là-bas, vers l'Afrique invisible, l'Afrique, la terre brûlante dont on croyait déjà sentir les ardeurs». Всі ті яскраві історії з книжок, які вона читала під час перебування в монастирі, всі її мрії про подорожі, про кохання, про далекі незвідані країни, немов ураз втіли-лись у життя: «légions d'étoiles si claires, d'une lumière aiguë, scintillante et comme mouillée, dans ce ciel pur du Midi».

Проте головну героїню чекає тяжка доля, сповнена страждань, брехні, об-раз та розчарувань. Іноді прекрасні пейзажі підкреслюють тяжкий душевний стан Жанни, а іноді доповнюють його, створюючи та передаючи читачеві всю тяжкість її долі.

Все, що залишилось у Жанни – це її спогади про минуле, про подорож на Корсику, про те, як виховувала сина. Залишившись одна, зраджена й покинута усіма, вона згадує море, яке завжди було з нею, а тепер їй так його бракує. Щоб передати ці переживання та спогади, автор змальовує море, використовуючи метафору, персоніфікацію, епітети, повторення: «Ce qui lui manquait si fort, c'était la mer, sa grande voisine depuis vingt-cinq ans, la mer que chaque matin elle voyait de sa fenêtre des Peuples, qu'elle respirait jour et nuit, qu'elle sentait près d'elle, qu'elle s'était mise à aimer comme une personne sans s'en douter».

Отже, шляхом використання різноманітних художніх засобів в пейзажних опи-сах, образ природи набуває великого самостійного та функціонального значення.

Література:

1. Мопасан Гі де, Вибрані твори.; – Київ: Державне видавництво ху-дожньої літератури, 1954.
2. Пащенко В. І. Гі де Мопасан. Нарис життя і творчості.- К.: Дніпро, 1986.
3. Семенчук І.Р. Пейзаж – це стан душі // Радянське літературознав-ство. – 1963. – № 1. – С. 72.
4. G. de Maupassant Une vie / G. de Maupassant. – М., 1974. – 148 p.